33

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 11. června 2013 byla v Madridu podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Andorrského knížectví o výměně informací v daňových záležitostech.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 15 odst. 2 dne 5. června 2014 a její ustanovení se budou provádět v souladu se zněním článku 15 odst. 2.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU ANDORRSKÉHO KNÍŽECTVÍ O VÝMĚNĚ INFORMACÍ V DAŇOVÝCH ZÁLEŽITOSTECH

Vláda České republiky a vláda Andorrského knížectví se dohodly uzavřít následující Dohodu usnadňující výměnu informací v daňových záležitostech takto:

Článek 1
Předmět a rozsah dohody

Příslušné orgány smluvních stran zajistí spolupráci prostřednictvím výměny informací, u kterých lze předpokládat, že jsou významné pro provádění a vymáhání vnitrostátních právních předpisů smluvních stran týkajících se daní, na které se vztahuje tato dohoda. Takové informace zahrnují informace, u nichž lze předpokládat, že jsou významné pro zjištění, stanovení a zajištění úhrady těchto daní, vymáhání daňových pohledávek, nebo pro vyšetřování nebo stíhání daňových trestných činů. Informace se vyměňují v souladu s ustanovením této dohody a jsou považovány za důvěrné podle článku 8. Práva, vyplývající osobám ze zákonů nebo správních postupů dožádané strany, se použijí, pokud neoprávněně nezabraňují a nezdržují efektivní výměnu informací.

Článek 2
Působnost

Dožádaná strana není povinna poskytnout informace, které nejsou v držení jejích orgánů nebo které nejsou v držení nebo pod kontrolou osob, které patří do její územní jurisdikce.

Článek 3
Daně, na které se dohoda vztahuje

1. Daně, které jsou předmětem této dohody:

a) v České republice:

- daně všeho druhu a pojmenování,

b) v Andorrském knížectví

- daně všeho druhu a pojmenování.

2. Tato dohoda se vztahuje také na jakékoliv stejné daně zavedené po datu podpisu této dohody vedle nebo namísto stávajících daní. Tato dohoda se vztahuje také na jakékoliv v zásadě podobné daně zavedené po datu podpisu této dohody vedle nebo namísto stávajících daní, pokud s tím souhlasí příslušné orgány smluvních stran. Kromě toho daně, na které se tato dohoda vztahuje, mohou být rozšířeny nebo změněny vzájemnou dohodou smluvních stran formou výměny dopisů. Příslušné orgány smluvních stran oznámí jeden druhému všechny podstatné změny systému zdanění a opatření související se získáváním informací, na které se tato dohoda vztahuje.

Článek 4
Všeobecné definice

1. Pro účely této dohody, pokud není definováno jinak, se výrazem:

a) „smluvní strana" rozumí Česká republika nebo Andorrské knížectví podle souvisejících okolností,
b) „příslušný orgán" rozumí:
   i) v případě České republiky ministr financí nebo jeho zplnomocněný zástupce,
   ii) v případě Andorrského knížectví ministr financí nebo jeho zplnomocněný zástupce,
c) „osoba" rozumí fyzická osoba, společnost a jakékoliv jiné sdružení osob,
d) „společnost" rozumí jakákoliv právnická osoba nebo jakýkoliv nositel práv považovaný pro účely zdanění za právnickou osobu,
e) „veřejně obchodovatelná společnost" rozumí jakákoliv společnost, jejíž základní třída akcií je kótována na uznávané burze za předpokladu, že její kótované akcie může veřejnost okamžitě nakoupit nebo prodat. Akcie mohou být nakupovány nebo prodávány „veřejností", jestliže nákup nebo prodej akcií není implicitně nebo explicitně omezen na limitovanou skupinu investorů,
f) „základní třída akcií" rozumí třída nebo třídy akcií představující většinu hlasovacích práv a hodnotu společnosti,
g) „uznávaná burza" rozumí jakákoliv burza, na které se dohodnou příslušné orgány smluvních stran,
h) „kolektivní investiční fond nebo program" rozumí jakýkoliv sdružený investiční nástroj bez ohledu na právní formu. Termínem „kolektivní investiční fond nebo program" se rozumí jakýkoliv kolektivní investiční fond nebo program za předpokladu, že emise, akcie nebo jiné podíly na fondu nebo programu může veřejnost ihned nakoupit, prodat nebo nabídnout ke zpětnému odkupu. Emise, akcie nebo jiné podíly na fondu nebo programu může „veřejnost" ihned nakoupit, prodat nebo nabídnout ke zpětnému odkupu, není-li tento nákup, prodej nebo zpětný odkup implicitně nebo explicitně omezen na limitovanou skupinu investorů,
i) „daň" rozumí jakákoliv daň, na kterou se Dohoda vztahuje,
j) „dožadující strana" rozumí smluvní strana dožadující informace,
k) „dožádaná strana" rozumí smluvní strana, která je dožádána o poskytnutí informací,
l) „opatření na sběr informací" rozumí zákony a správní nebo soudní postupy, které umožňují smluvní straně získat nebo poskytnout požadované informace,
m) „informace" rozumí jakákoliv skutečnost, prohlášení nebo záznam v libovolné formě,
n) „trestní daňová záležitost" rozumí jakákoliv daňová záležitost zahrnující úmyslné jednání, na které se vztahuje trestní stíhání podle trestního práva dožadující strany,
o) „trestní právo" rozumí všechny příslušné právní normy podle vnitrostátního práva bez ohledu na to, zda jsou obsaženy v daňových zákonech, trestním zákoníku nebo jiných právních předpisech.

2. Pokud jde o provádění této dohody v určitém čase některou ze smluvních stran, bude mít každý výraz, který v ní není definován, pokud související okolnosti nevyžadují odlišný výklad, takový význam pro účely daní, na které se vztahuje Dohoda, jenž má v daném čase podle právních předpisů této smluvní strany, přičemž jakýkoliv význam podle používaných daňových právních předpisů této smluvní strany bude mít přednost před významem přisuzovaným výrazu podle jiných právních předpisů této smluvní strany.

Článek 5
Výměna informací na základě žádosti

1. Příslušný orgán dožádané strany poskytne na žádost informace pro účely uvedené v článku 1. Tyto informace se vymění bez ohledu na to, zda by jednání, o němž probíhá šetření, bylo trestným činem podle právních předpisů dožádané strany, pokud by k němu došlo v dožádané straně.

2. Jestliže informace v držení příslušného orgánu dožádané strany neumožňují vyhovět žádosti o informace, použije tato smluvní strana veškerá potřebná opatření pro zjištění předmětných informací tak, aby zajistila dožadující straně požadovanou informaci, bez ohledu na to, že dožádaná strana nemusí potřebovat tuto informaci pro své vlastní daňové účely.

3. Na zvláštní žádost příslušného orgánu dožadující strany zajistí příslušný orgán dožádané strany informace podle tohoto článku v rozsahu, který mu umožňují vnitrostátní právní předpisy, ve formě písemných svědectví a ověřených kopií prvopisů.

4. Každá smluvní strana zajistí, aby její příslušné orgány pro účely uvedené v článku 1 této dohody měly oprávnění získat a na žádost poskytnout:

a) informace v držení bank, jiných finančních institucí a jakékoliv osoby jednající na základě zastoupení nebo zmocnění či pověření včetně svěřenských správců,

b) informace týkající se vlastnictví společností, „partnerships", sdružení, trustů, nadací, „Anstalten" a jiných osob, včetně, v rámci mezí daných článkem 2, informací týkajících se vlastnictví jakýchkoliv dalších osob z řetězu vlastnictví; v případě trustů, informace o zakladatelích, správcích a příjemcích; a v případě nadací informace o zakladatelích, členech správní rady a příjemcích. Dále, tato dohoda nevytváří závazek smluvních stran získat nebo poskytnout informace týkající se vlastnictví veřejně obchodovatelných společností nebo veřejných kolektivních investičních fondů nebo programů, pokud tyto informace nelze získat bez vzniku neúměrných obtíží.

5. Příslušný orgán dožadující strany poskytne příslušnému orgánu dožádané strany následující informace, aby prokázal předpokládaný význam informací v žádosti:

a) totožnost osoby, u které je prováděno šetření či jiný postup při správě daní,
b) údaj o požadované informaci včetně její povahy a formy, ve které si dožadující strana přeje obdržet informaci od dožádané strany,
c) daňový účel, pro který se informace požaduje včetně určení, zda se jedná o daňový trestný čin,
d) podklady, na základě kterých se domnívá, že dožádaná strana má dožadovanou informaci nebo že ji má pod kontrolou osoba podléhající jurisdikci dožádané strany nebo kterou může tato osoba získat,
e) ve známém rozsahu jméno a příjmení a adresu osoby, o které se domnívá, že má dožadovanou informaci k dispozici,
f) prohlášení, že žádost je v souladu s právními předpisy a správní praxí dožadující strany, že pokud by dožadovaná informace byla v jurisdikci dožadující strany, potom by byl příslušný orgán dožadující strany schopen získat informaci podle

právních předpisů dožadující strany nebo obvyklým správním postupem a že je ve shodě s touto dohodou,

g) prohlášení, že dožadující strana využila všechny dostupné prostředky na svém území, aby informaci získala, s výjimkou těch, které by vedly ke vzniku neúměrných obtíží.

6. Příslušný orgán dožádané strany zašle dožadované informace dožadující straně tak rychle, jak je to jen možné. Pro zajištění rychlé odpovědi příslušný orgán dožádané strany:

a) písemně potvrdí přijetí žádosti příslušnému orgánu dožadující strany a sdělí příslušnému orgánu dožadující strany případné nedostatky v žádosti, a to do 60 dnů od přijetí žádosti;

b) není-li příslušný orgán dožádané strany schopen získat a poskytnout informaci do 90 dnů od přijetí žádosti, včetně toho, zda se setkal s překážkami při získávání informace, nebo odmítne-li informaci poskytnout, bezodkladně vyrozumí dožadující stranu, vysvětlí důvod, pro který nebylo možné žádosti vyhovět, povahu překážek nebo důvody svého odmítnutí.

Článek 6
Daňové šetření v zahraničí

1. Dožádaná strana může povolit vstup zástupcům příslušného orgánu dožadující strany na území dožádané strany za účelem vyslechnutí daňového subjektu a prověření jeho záznamů na základě předchozího písemného souhlasu dotčených osob. Příslušný orgán dožadující strany sdělí příslušnému orgánu dožádané strany dobu a místo jednání s dotčenými osobami.

2. Na žádost příslušného orgánu dožadující strany může příslušný orgán dožádané strany umožnit zástupcům příslušného orgánu dožadující strany, aby se účastnili vyhrazené části daňového šetření v dožádané straně.

3. Přistoupí-li se na žádost uvedenou v odstavci 2, vyrozumí bezodkladně příslušný orgán dožádané strany provádějící šetření příslušný orgán dožadující strany o době a místě šetření, orgánu nebo úředníkovi pověřeném k provádění šetření a postupech a podmínkách vyžadovaných dožádanou stranou pro provádění šetření. Veškerá rozhodnutí ohledně vedení daňového šetření provede dožádaná strana provádějící šetření.

Článek 7
Možnost odmítnout žádost

1. Dožádaná strana není povinna získat nebo poskytnout informaci, kterou by dožadující strana nebyla schopna získat podle svých vnitrostátních zákonů pro účely provádění nebo prosazování vnitrostátních daňových právních předpisů. Příslušný orgán dožádané strany může odmítnout pomoc tehdy, není-li žádost učiněna v souladu s touto dohodou.

2. Ustanovení této dohody nezavazují smluvní stranu poskytnout informaci, která by odhalila jakékoliv obchodní, hospodářské, průmyslové, komerční nebo profesní tajemství nebo

obchodní postup. Bez ohledu na dříve uvedené, informace obdobné jako v čl. 5 odst. 4 se nepovažuje za tajemství nebo obchodní postup pouze proto, že splňuje kritéria tohoto odstavce.

3. Ustanovení této dohody nezavazují smluvní stranu získat nebo poskytnout informace, které by odhalily důvěrnou komunikaci mezi klientem a advokátem, právním poradcem nebo jiným uznaným právním zástupcem, kde taková komunikace je:

a) vytvořena pro účely zjištění nebo poskytnutí právní rady nebo
b) vytvořena pro účely užití v existujícím nebo zamýšleném právním řízení.

4. Dožádaná strana může odmítnout žádost o informaci, jestliže by zpřístupnění této informace bylo v rozporu s veřejným pořádkem.

5. Žádost o informaci nelze odmítnout na základě toho, že daňová pohledávka, která je předmětem žádosti, je napadena.

6. Dožádaná strana může odmítnout žádost o informaci, jestliže dožadující strana požaduje informaci k provádění nebo vymáhání daňového právního předpisu dožadující strany, nebo jiného požadavku s tím spojeného, který diskriminuje občana dožádané strany ve srovnání s občanem dožadující strany nacházejícího se ve stejné situaci.

Článek 8
Zachovávání mlčenlivosti

Jakékoliv informace získané smluvními stranami podle této dohody se považují za důvěrné a mohou být sděleny pouze osobám nebo orgánům (včetně soudů a správních orgánů) v jurisdikci smluvní strany odpovědným za zjištění, stanovení a zabezpečení úhrady nebo trestní stíhání nebo rozhodnutí o odvolání, ve vztahu k daním, na které se vztahuje tato dohoda. Tyto osoby nebo orgány mohou takové informace použít pouze pro tyto účely. Mohou tyto informace sdělit během veřejného soudního řízení nebo v soudních rozhodnutích. Informace nesmí být bez předchozího písemného souhlasu příslušného orgánu dožádané strany sděleny žádné jiné osobě nebo entitě nebo orgánu nebo jiné jurisdikci.

Článek 9
Náklady

Náklady vynaložené při plnění této dohody uhradí dožádaná strana, pokud se příslušné orgány smluvních stran nedohodnou jinak.

Článek 10
Implementace

Smluvní strany přijmou a vyhlásí právní předpisy, nařízení a správní opatření nezbytná k plnění této dohody a zajistí jejich účinnost.

Článek 11
Jazyk

Žádost o pomoc a odpovědi na tyto žádosti se vypracují v anglickém, katalánském nebo českém jazyce na základě dohody mezi příslušnými orgány smluvních stran podle článku 13.

Článek 12
Další mezinárodní dohody nebo ujednání

Možnosti pomoci podle této dohody neomezují ani nejsou omezovány možnostmi obsaženými ve stávajících mezinárodních dohodách nebo jiných ujednáních mezi smluvními stranami, které se týkají spolupráce v daňových záležitostech.

Článek 13
Řešení případů vzájemnou dohodou

1. V případě problémů nebo pochybností mezi smluvními stranami, pokud jde o provádění nebo výklad této dohody, vynasnaží se příslušné orgány vyřešit záležitost vzájemnou dohodou.

2. Kromě dohod uvedených v odstavci 1 příslušné orgány smluvních stran mohou vzájemnou dohodou stanovit postupy používané podle článků 5 a 6.

3. Příslušné orgány smluvních stran mohou jeden s druhým přímo komunikovat s cílem dosáhnout dohody podle tohoto článku.

4. Smluvní strany se mohou dohodnout na jiné formě řešení sporů.

Článek 14
Protokol

Připojená příloha obsahuje vysvětlující protokol k Dohodě, který je nedílnou součástí této dohody.

Článek 15
Vstup v platnost

1. Smluvní strany si navzájem písemně oznámí splnění postupů požadovaných jejich vnitrostátními právními předpisy pro vstup této dohody v platnost.

2. Dohoda vstoupí v platnost třicátý den po obdržení pozdějšího z těchto oznámení a bude se uplatňovat pro zdaňovací období začínající 1. ledna kalendářního roku následujícího po roce, ve kterém dohoda vstoupí v platnost, nebo později, a tam, kde není zdaňovací období, na všechny případy vzniklé k tomuto datu nebo po něm.

Článek 16
Ukončení platnosti

1. Tato dohoda zůstane v platnosti, dokud nebude vypovězena některou smluvní stranou. Každá smluvní strana může ukončit platnost této dohody písemnou výpovědí oznámenou diplomatickou cestou. V takovém případě se dohoda přestane v obou smluvních státech provádět k 1. lednu v roce následujícím po kalendářním roce, v němž byla oznámena výpověď.

2. V případě ukončení platnosti Dohody zůstávají obě smluvní strany vázány ustanoveními článku 8, pokud se týká jakýchkoliv informací získaných podle Dohody.

Na důkaz čehož níže podepsaní, kteří jsou k tomuto řádně zplnomocněni, podepsali tuto dohodu.

Dáno ve dvou originálních vyhotoveních v Madridu dne 11. června 2013 v českém, katalánském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě jakýchkoli rozporů ve výkladu, je rozhodující anglický text.

Za vládu
České republiky

Ing. Karel Beran v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky v Andorrském knížectví

Za vládu
Andorrského knížectví

Jaume Gaytan Sansa v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
Andorrského knížectví
ve Španělském království

PŘÍLOHA

PROTOKOL

K DOHODĚ

MEZI

VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU ANDORRSKÉHO KNÍŽECTVÍ O VÝMĚNĚ INFORMACÍ V DAŇOVÝCH ZÁLEŽITOSTECH.

Tento protokol stanovuje záměry smluvních stran týkající se záležitostí uvedených v této dohodě:

1. Podle článku 9 této dohody náklady vzniklé při běžném uplatňování daňových právních předpisů dožádané strany ponese dožádaná strana, pokud tyto náklady vyvstanou z důvodu odpovědi na žádost o informace. Běžné náklady zahrnují vnitrostátní správní náklady, méně významné externí náklady a režijní výdaje vynaložené dožádanou stranou v průběhu vypracování odpovědi na žádost o informace podanou dožadující stranou.

2. Přímé mimořádné náklady vzniklé v souvislosti s poskytováním správní pomoci ponese dožadující strana. Příklady takových nákladů zahrnují, avšak nejsou limitovány, následujícím výčtem:

a) přiměřené náklady účtované třetími osobami za pořizování kopií dokumentů pro dožádanou stranu;
b) přiměřené náklady vynaložené v případě potřeby na služby expertů, tlumočníků a překladatelů;
c) přiměřené náklady za přepravu dokumentů dožadující straně;
d) přiměřené náklady na soudní řízení v přímé souvislosti s konkrétní žádostí o výměnu informací, včetně nákladů na služby externího právního zástupce nebo poradce; a
e) přiměřené náklady na získání písemných svědectví či důkazů.

3. Pokud lze předpokládat, že mimořádné náklady vztahující se ke konkrétní žádosti o informace převýší 500 EURO, příslušný orgán dožádané strany bude kontaktovat příslušný orgán dožadující strany za účelem zjištění, zda chce dožadující strana pokračovat ve výměně informací v tomto konkrétním případě a ponese příslušné náklady.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF ANDORRA ON THE EXCHANGE OF INFORMATION ON TAX MATTERS

The Government of the Czech Republic and the Government of the Principality of Andorra, desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes have agreed as follows:

Article 1
Object and Scope of the Agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2
Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3
Taxes Covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:

   a) in the Czech Republic:

      - taxes of every kind and description,

   b) in the Principality of Andorra

      - taxes of every kind and description.

2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed

after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letters. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4
Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined the term:

a) "Contracting Party" means the Czech Republic or the Principality of Andorra as the context requires;
b) "competent authority" means:
   i) in the case of the Czech Republic the Minister of Finance or his authorized representative,
   ii) in the case of Andorra, the Minister in charge of Finance or the Minister's authorized representative;
c) "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
d) "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
e) "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognized stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
f) "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
g) "recognized stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
h) "collective investment fund or scheme" means any pooled investment instrument, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
i) "tax" means any tax to which the Agreement applies;
j) "requesting Party" means the Contracting Party requesting information;
k) "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;
l) "information gathering measures" means laws and administrative or

judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

m) "information" means any fact, statement or record in any form whatever;

n) "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting Party;

o) "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting Party for the purposes of taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax law of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

Article 5
Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Contracting Party shall use all relevant information gathering measures to provide the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the

constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the requesting Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

   a) the identity of the person under examination or investigation;

   b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the requesting Party wishes to receive the information from the requested Party;

   c) the tax purpose for which the information is sought, including whether the matter is a criminal tax matter;

   d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;

   e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

   f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the requesting Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party then the competent authority of the requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the requesting Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

   g) a statement that the requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the requesting Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

7. a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the requesting Party and shall notify the competent authority of the requesting Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.

   b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the requesting Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6
Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Contracting Party to interview individuals and examine records with the prior written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Contracting Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Contracting Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first mentioned Contracting Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Contracting Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Contracting Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first mentioned Contracting Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Contracting Party conducting the examination.

Article 7
Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the requesting Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent

authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

   a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or
   b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the requesting Party in the same circumstances.

Article 8
Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9
Costs

Costs incurred in providing this Agreement shall be born by the requested Party, unless the competent authorities of the Contracting Parties otherwise agree.

Article 10
Implementation measures

The Contracting Parties shall adopt and publish the laws, regulation and administrative provisions necessary to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

Article 11
Language

Request for assistance and answers thereto shall be drawn up in English, Catalan or Czech languages upon agreement between the competent authorities of the Contracting Parties under Article 13.

Article 12
Other International Agreements or Arrangements

The possibilities of assistance provided by this Agreement do not limit, nor are they limited by, those contained in existing international agreements or other arrangements between the Contracting Parties which relate to the co-operation in tax matters.

Article 13
Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreements under this Article.
4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 14
Protocol

The attached Annex contains an explanatory Protocol to the Agreement and shall be an integral part of this Agreement.

Article 15
Entry into force

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force, or where there is no taxable period, for all charges arising on or after that date.

Article 16
Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement, through the diplomatic channels, by giving written notice of termination. In such event, the Agreement shall cease to have effect in both Contracting Parties on 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

2. In the event of termination, both Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the Agreement.

Done in duplicate at Madrid this ...11... day of June 2013, in the Czech, Catalan and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Karel Beran
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Czech Republic
to the Principality of Andorra

For the Government
of the Principality of Andorra

Jaume Gaytan Sansa
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Principality of
Andorra to the Kingdom of Spain

ANNEX

PROTOCOL

TO THE AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF ANDORRA ON THE EXCHANGE OF INFORMATION ON TAX MATTERS

This Protocol sets out the intentions of the Contracting Parties regarding the matters addressed herein:

1. Pursuant to Article 9 of the Agreement, costs that would be incurred in the ordinary course of administering the domestic tax laws of the requested Party will be borne by the requested Party when such costs are incurred for the purpose of responding to a request for information. Ordinary costs include internal administration costs, any minor external costs and overhead expenses incurred by the requested Party in reviewing and responding to information requests submitted by the requesting Party.

2. Direct extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requesting Party. Examples of such costs include, but are not limited to, the following:

a) reasonable costs charged by third Parties for copying documents on behalf of the requested Party;
b) reasonable costs of engaging experts, interpreters, or translators when necessary;
c) reasonable costs of conveying documents to the requesting Party;
d) reasonable litigation costs of the requested Party in direct relation to a specific request for information, including costs of engaging external counsel and advisers; and
e) reasonable costs of obtaining depositions or testimony.

3. If the extraordinary costs pertaining to a particular request are expected to exceed 500 EUR, the competent authority of the requested Party shall contact the competent authority of the requesting Party to determine whether the requesting Party wants to pursue the request and bear the costs.